

## **AVVISO PUBBLICO PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE O REVISIONE LINGUISTICA DA PARTE DEL GRAN SASSO SCIENCE INSTITUTE**

Questo Ente intende affidare mediante affidamento diretto, ai sensi dell’art. 36, comma 2 lett. a), del D. Lgs. 50/2016 il servizio di traduzione o revisione linguistica per la durata di 24 mesi.

### **OGGETTO E DURATA**

L’appalto ha ad oggetto il servizio di traduzione/revisione di testi, sotto forma di cartelle, dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa nonché per la revisione linguistica di testi direttamente riconducibili ad attività istituzionali del GSSI.

I testi da tradurre potranno attenersi sia all’ambito amministrativo (bandi, contratti, etc.) che informativo (sezioni di portale, brochures, avvisi, etc.) che scientifico (fisica, matematica, informatica, scienze sociali) che giuridico che comunicativo. Poiché si tratta di documenti specialistici sono richieste elevate competenze linguistiche.

Con traduzione si intende la trasposizione di un testo dalla lingua italiana alla lingua inglese.

La revisione consiste nella rilettura e nell’eventuale correzione e/o rielaborazione di testi già tradotti o redatti nella lingua di destinazione, da parte di un traduttore professionista che conosca l’italiano e la lingua inglese, al fine di assicurare una traduzione corretta e migliore del testo originale.

Il servizio di proof-reading è la rilettura e la correzione da parte di un professionista di un testo già redatto in lingua inglese, con la correzione di eventuali errori.

La traduzione giurata viene resa ufficiale dal giuramento che il traduttore presta presso il tribunale e permette al documento tradotto di conservare lo stesso valore legale dell’originale.

La traduzione legalizzata è richiesta presso la procura quando i documenti tradotti devono essere presentati ad autorità di paesi stranieri.

### **IMPORTO E DURATA DELL’APPALTO**

L’importo complessivo dell’affidamento del servizio per la durata di 24 mesi è pari ad € 8.000,00, oltre IVA.

L’importo minimo che la amministrazione si impegna ad affidare all’operatore economico aggiudicatario è pari ad € 1.000 nell’arco del biennio.

| SERVIZIO   | IMPORTO (iva esclusa) |
|------------|-----------------------|
| Traduzione | € 4.000,00            |
| Revisione  | € 4.000,00            |

## **CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE**

Si procederà ad affidamento diretto, mediante il criterio del prezzo più basso, ai sensi degli artt. 36, comma 2 lett. a) e 36, comma 9bis, del D. Lgs. 50/2016.

La procedura sarà realizzata mediante Trattativa Diretta sul MePA.

A seguito delle manifestazioni ricevute l'amministrazione chiederà preventivi ad almeno due operatori economici, se presenti, in possesso dei requisiti richiesti.

La presentazione della manifestazione d'interesse non fa sorgere alcun diritto al proseguo della procedura in capo al soggetto che l'ha presentata, trattandosi di mera indagine esplorativa non vincolante per l'Ente.

## **MODALITA' E TERMINI DI PRESENTAZIONE DELLE ISTANZE**

Gli operatori economici interessati potranno far pervenire la propria manifestazione di interesse via PEC al seguente indirizzo: [protocollo@pec.gssi.it](mailto:protocollo@pec.gssi.it) entro le ore 18,00 del giorno 03/04/2020 indicando in oggetto la seguente dicitura: "Avviso per l'affidamento del servizio di traduzione o revisione linguistica", dovrà essere presentata su carta intestata della ditta con timbro e firma del legale rappresentante o di un suo procuratore (in tale ultima ipotesi dovrà essere allegata copia della procura) e dovrà necessariamente contenere le seguenti dichiarazioni:

- di essere in possesso dei requisiti generali di cui all'art. 80 del D. Lgs. 50/2016;
- di essere in possesso del requisito per servizi di traduzione ISO 17100:2015;
- di essere iscritto alla Camera di Commercio Industria, Artigianato e Agricoltura per settore di attività corrispondente alla categoria per la quale si chiede l'inserimento.

## **TRATTAMENTO DEI DATI**

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento EU n. 2016/679 (GDPR), i dati personali forniti dalle aziende saranno trattati, tramite strumenti manuali, informatici e telematici, comunque idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi, esclusivamente nell'ambito della procedura del presente avviso.

## **RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO**

E' stata individuata come Responsabile Unico del Procedimento la dott.ssa Francesca Fatigati. Per qualsiasi informazione relativa al presente avviso è possibile rivolgersi al RUP, al recapito: 0862.4280428 oppure al seguente indirizzo PEO: [francesca.fatigati@gssi.it](mailto:francesca.fatigati@gssi.it)

L'Aquila, 19/03/2020

Il RUP  
Francesca Fatigati

